



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 26 March 2012

16009/11

**Interinstitutional File:
2008/0211 (COD)**

**JUR 530
AGRILEG 120
VETER 43
ENV 814
RECH 342
CODEC 1803**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Directive 2010/63/EU of the European Parliament and of the Council of 22 September 2010 on the protection of animals used for scientific purposes

(OJ L 276, 20.10.2010, p. 33)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, FR, IT, PT, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of ordinary legislative procedure): 15 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. Peter W. Linde and Mr. Mads Nabe-Nielsen:

e-mail: peteli@um.dk

madnab@um.dk

ПОПРАВКА

на Директива 2010/63/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 22 септември 2010 г.
относно защитата на животните, използвани за научни цели

(ОВ L 276, 20.10.2010 г., стр. 33)

Страница 42, член 15, параграф 2

Вместо:

2. При условията на предпазната клауза в член 55, параграф 3 държавите-членки гарантират, че процедура не се осъществява, ако е свързана с остра болка, страдание или дистрес, които има вероятност да са продължителни и не могат да бъдат облекчени.

да се чете:

2. При условията на предпазната клауза в член 55, параграф 3 държавите-членки гарантират, че процедура не се осъществява, ако е свързана със силна болка, страдание или дистрес, които има вероятност да са продължителни и не могат да бъдат облекчени.

Страница 79, приложение VIII, раздел III, точка 3, буква б)

Вместо:

б) Изпитване на уред, чиято неизправност може да причини сериозна болка, дистрес или смърт на животното (напр. сърдечноподпомагащи уреди).

да се чете:

б) Изпитване на уред, чиято неизправност може да причини силна болка, дистрес или смърт на животното (напр. сърдечноподпомагащи уреди).

Вместо:

е) Хирургически и други интервенции при животни с прилагане на обща анестезия, които се очаква да доведат до силна или трайна средна следоперативна болка, страдание или дистрес или остро и трайно влошаване на общото състояние на животните.

да се чете:

е) Хирургически и други интервенции при животни с прилагане на обща анестезия, които се очаква да доведат до силна или трайна средна следоперативна болка, страдание или дистрес или силно и трайно влошаване на общото състояние на животните.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Directiva 2010/63/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 22 de septiembre de 2010,
relativa a la protección de los animales utilizados para fines científicos

(DO L 276 de 20.10.2010, p. 33)

Página 42, artículo 15, apartado 2

Donde dice:

"2. A reserva de la cláusula de salvaguardia enunciada en el artículo 55, apartado 3, los Estados miembros velarán por que no se realice un procedimiento si implica dolor severo, sufrimiento o angustia que pueda ser duradero y que no pueda experimentar una mejoría.",

debe decir:

"2. A reserva de la cláusula de salvaguardia enunciada en el artículo 55, apartado 3, los Estados miembros velarán por que no se realice un procedimiento si implica dolor, sufrimiento o angustia severos que pueda ser duradero y que no pueda experimentar una mejoría.".

Donde dice:

"Sección I: Categorías de severidad

No recuperación:

Los procedimientos que se realizan enteramente bajo anestesia general tras la cual el animal no recuperará la conciencia deben clasificarse como de no recuperación.

Leve:

Los procedimientos en animales a consecuencia de los cuales es probable que experimenten dolor, sufrimiento o angustia leves de corta duración, así como los procedimientos sin alteración significativa del bienestar o del estado general de los animales deben clasificarse como leves.

Moderado:

Los procedimientos en animales a consecuencia de los cuales es probable que experimenten dolor, sufrimiento o angustia moderados de corta duración, o leves pero duraderos, así como los procedimientos que pudieran causar una alteración moderada del bienestar o el estado general de los animales deben clasificarse como moderados.

Severo:

Los procedimientos en animales a consecuencia de los cuales es probable que experimenten dolor, sufrimiento o angustia intensos, o moderados pero duraderos, así como los procedimientos que pudieran causar una alteración grave del bienestar o del estado general de los animales deben clasificarse como severos.",

Debe decir:

"Sección I: Categorías de severidad

Sin recuperación:

Los procedimientos que se realizan enteramente bajo anestesia general tras la cual el animal no recuperará la conciencia deben clasificarse como "sin recuperación".

Leve:

Los procedimientos en animales a consecuencia de los cuales es probable que experimenten dolor, sufrimiento o angustia leves de corta duración, así como los procedimientos sin alteración significativa del bienestar o del estado general de los animales deben clasificarse como "leves".

Moderado:

Los procedimientos en animales a consecuencia de los cuales es probable que experimenten dolor, sufrimiento o angustia moderados de corta duración, o dolor, sufrimiento o angustia leves pero duraderos, así como los procedimientos que pudieran causar una alteración moderada del bienestar o el estado general de los animales deben clasificarse como "moderados".

Severo:

Los procedimientos en animales a consecuencia de los cuales es probable que experimenten dolor, sufrimiento o angustia severos, o dolor, sufrimiento o angustia moderados pero duraderos, así como los procedimientos que pudieran causar una alteración grave del bienestar o del estado general de los animales deben clasificarse como "severos".

RECTIFICATIF

à la directive 2010/63/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 septembre 2010
relative à la protection des animaux utilisés à des fins scientifiques

(JO L 276 du 20.10.2010, p. 33)

Dans l'ensemble du document

1)

Au lieu de:

"l'angoisse",

lire:

"la détresse".

2)

Au lieu de:

"une angoisse",

lire:

"une détresse".

3)

Au lieu de:

"d'angoisse",

lire:

"de détresse".

4)

Au lieu de:

"sans réanimation",

lire:

"sans réveil".

5)

Au lieu de:

"intenses" ou "intense",

lire:

"sévères" ou "sévère" respectivement.

Page 35, considérant 17, dernière phrase

Au lieu de:

" sont menés en relation avec des affections humaines potentiellement mortelles ou avec des cas ayant un impact important sur la vie quotidienne d'une personne, à savoir des maladies invalidantes.",

lire:

" sont menés en relation avec des conditions potentiellement mortelles frappant l'homme ou avec des cas ayant un impact important sur la vie quotidienne d'une personne, à savoir des conditions invalidantes.".

Page 35, considérant 18, première phrase

Au lieu de:

"[...] et lorsque des actions concernant une affection potentiellement mortelle ou invalidante frappant l'homme s'imposent, [...]",

lire:

"[...] et lorsque des actions concernant une condition potentiellement mortelle ou invalidante frappant l'homme s'imposent, [...]".

Page 35, considérant 23, deuxième phrase

Au lieu de:

"À cette fin, il convient d'interdire les expériences occasionnant de graves douleurs, souffrances ou angoisses susceptibles de se prolonger sans rémission possible.",

lire:

"À cette fin, il convient d'interdire les expériences occasionnant une douleur, une souffrance ou une détresse sévères susceptibles de se prolonger et qui ne peuvent être soulagées".

Page 40, article 4, paragraphe 3; page 42, article 17, paragraphe 1; page 44, article 24, paragraphe 2, point a), et page 45, article 33, paragraphe 1, point d)

Au lieu de:

"angoisse",

lire:

"détresse".

Page 40, article 8, paragraphe 1, point a) i), et page 41, article 8, paragraphe 2, point a) i)

Au lieu de:

"du diagnostic ou du traitement d'affections humaines invalidantes ou potentiellement mortelles;",

lire:

"du diagnostic ou du traitement de conditions cliniques invalidantes ou potentiellement mortelles frappant l'homme;".

Page 40, article 8, paragraphe 1, deuxième alinéa

Au lieu de:

"Aux fins de la présente directive, on entend par «affection invalidante», une diminution des capacités physiques ou psychologiques normales d'une personne.",

lire:

"Aux fins de la présente directive, on entend par «condition clinique invalidante», une diminution des capacités physiques ou psychologiques normales d'une personne.".

Page 42, article 15, paragraphe 2

Au lieu de:

"Sous réserve du recours à la clause de sauvegarde figurant à l'article 55, paragraphe 3, les États membres veillent à ce qu'une procédure ne soit pas exécutée si elle implique une douleur, une souffrance ou une angoisse intense susceptible de se prolonger sans rémission possible.",

lire:

"Sous réserve du recours à la clause de sauvegarde figurant à l'article 55, paragraphe 3, les États membres veillent à ce qu'une procédure ne soit pas exécutée si elle implique une douleur, une souffrance ou une détresse sévères susceptibles de se prolonger et qui ne peuvent être soulagées.".

Page 50, article 55, paragraphe 1

Au lieu de:

"[...] ou du traitement d'affections invalidantes ou potentiellement mortelles, [...]",

lire:

"[...] ou du traitement de conditions cliniques invalidantes ou potentiellement mortelles, [...]".

Page 50, article 55, paragraphe 2

Au lieu de:

"[...] chez l'homme, d'une affection clinique invalidante ou potentiellement mortelle, [...]",

lire:

"[...] chez l'homme, d'une condition clinique invalidante ou potentiellement mortelle, [...]".

Page 50, article 55, paragraphe 3, première phrase

Au lieu de:

"Lorsque, pour des raisons exceptionnelles et scientifiquement valables, un État membre estime nécessaire d'autoriser l'utilisation d'une procédure impliquant une douleur, une souffrance ou une angoisse intense susceptible de se prolonger sans rémission possible, [...]",

lire:

"Lorsque, pour des raisons exceptionnelles et scientifiquement valables, un État membre estime nécessaire d'autoriser l'utilisation d'une procédure impliquant une douleur, une souffrance ou une détresse sévères susceptibles de se prolonger et qui ne peuvent être soulagées, [...]".

Au lieu de:

"interventions chirurgicales ou autres sous anesthésie générale, susceptibles de causer une douleur, une souffrance ou une angoisse postopératoire intense ou modérée et persistante et un trouble persistant de l'état général de l'animal. [...]",

lire:

"interventions chirurgicales ou autres sous anesthésie générale, susceptibles de causer une douleur, une souffrance ou une détresse postopératoire sévère ou modérée et persistante et un trouble sévère et persistant de l'état général de l'animal. [...]"

RETTIFICA

della direttiva 2010/63/UE del Parlamento europeo e del Consiglio,
del 22 settembre 2010, sulla protezione degli animali utilizzati a fini scientifici

(GU L 276 del 20.10.2010, pag. 33)

Pagina 33, considerando 6, prima frase

Anziché:

"(...) nonché alla loro capacità di provare ed esprimere dolore, sofferenza, angoscia e danno prolungato. (...)";

leggasi:

"(...) nonché alla loro capacità di provare ed esprimere dolore, sofferenza, angoscia (distress) e danno prolungato. (...)";

Pagina 39, articolo 1, paragrafo 2, terzo comma

Anziché:

"L'eliminazione del dolore, della sofferenza, dell'angoscia o del danno prolungato, (...)";

leggasi:

"L'eliminazione del dolore, della sofferenza, dell'angoscia (distress) o del danno prolungato, (...)";

Pagina 39, articolo 4, paragrafo 1

Anziché:

"Gli Stati membri assicurano che, ove possibile, un metodo o una strategia di sperimentazione scientificamente soddisfacente che non comporti l'uso di animali vivi possa essere utilizzato in sostituzione di una procedura.";

leggasi:

"Gli Stati membri assicurano che, ove possibile, un metodo o una strategia di sperimentazione scientificamente soddisfacenti che non comporti l'uso di animali vivi siano utilizzati in sostituzione di una procedura."

Pagina 40, articolo 6, paragrafo 4, lettera a)

Anziché:

"a) per consentire l'uso di un altro metodo a condizione che in base a prove scientifiche il metodo sia considerato almeno altrettanto umano; o";

leggasi:

"a) per consentire l'uso di un altro metodo a condizione che il metodo sia considerato almeno altrettanto umanitario in base a prove scientifiche; o".

Pagina 42, articolo 14, paragrafo 1, secondo comma

Anziché:

"Le procedure che comportano gravi lesioni che possono causare intenso dolore non sono effettuate senza anestesia.";

leggasi:

"Le procedure che comportano gravi lesioni che possono causare dolore intenso non sono effettuate senza anestesia.".

Pagina 42, articolo 16, paragrafo 2

Anziché:

"(...) una procedura che comporta intenso dolore, angoscia o sofferenza equivalente.";

leggasi:

"(...) una procedura che comporta dolore o angoscia intensi o una sofferenza equivalente.".

Pagina 43, articolo 17, paragrafo 2, seconda frase

Anziché:

"(...) quando è probabile che esso rimanga in condizioni di dolore, sofferenza, angoscia o danno prolungato di intensità moderata o intensa.";

leggasi:

"(...) quando è probabile che esso rimanga in condizioni di dolore, sofferenza, angoscia o danno prolungato moderati o intensi".

RETIFICAÇÃO

à Diretiva 2010/63/UE do Parlamento Europeu e do Conselho, de 22 de Setembro de 2010, relativa
à proteção dos animais utilizados para fins científicos

(JO L 276 de 20.10.2010, p. 33)

Página 79, Anexo VIII "Classificação da severidade dos procedimentos", Secção III "Severo",
ponto 3, alínea b)

Onde se lê:

"b) Ensaios de dispositivos cuja falha pode causar dor ou angústia intensas...",

leia-se:

"b) Ensaios de dispositivos cuja falha pode causar dor ou angústia severas...".

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2010/63/EU, annettu 22 päivänä syyskuuta 2010,
tieteellisiin tarkoituksiin käytettävien eläinten suojelusta

(EUVL L 276, 20.10.2010, s. 33)

Sivu 35, johdanto-osan 21 kappale, ensimmäinen rivi

Oikaistaan

"(21) Kotieläimiin kuuluvien lajien villejä ja villiintyneitä yksilöitä..."

seuraavasti:

"(21) Kotieläimiin kuuluvien lajien irrallaan tavattuja ja villiintyneitä yksilöitä..."

Sivu 41, 11 artikla, otsikko

Oikaistaan

"Kotieläinlajien villit ja villiintyneet yksilöt"

seuraavasti:

"Kotieläinlajien irrallaan tavatut ja villiintyneet yksilöt"

Sivu 41, 11 artiklan 1 kohta

Oikaistaan

"1. Toimenpiteissä ei saa käyttää kotieläinlajien villejä ja villiintyneitä yksilöitä."

seuraavasti:

"1. Toimenpiteissä ei saa käyttää kotieläinlajien irrallaan tavattuja ja villiintyneitä yksilöitä."

Sivu 41, 11 artiklan 2 kohdan b alakohta, toinen rivi

Oikaistaan

"...voidaan saavuttaa vain käyttämällä villiä tai villiintynyttä eläintä."

seuraavasti:

"...voidaan saavuttaa vain käyttämällä irrallaan tavattua tai villiintynyttä eläintä."

Sivu 47, 38 artiklan 4 kohta

Oikaistaan

"4. Hankkeen arviointiprosessin on oltava avoin.

Jollei teollis- ja tekijänoikeuksien sekä luottamuksellisten tietojen suojaamisesta muuta johdu, hankkeen arviointi on tehtävä puolueettomasti ja siinä voidaan huomioida riippumattomien osapuolten kanta."

seuraavasti:

"4. Hankkeen arviointiprosessin on oltava läpinäkyvä.

Hankkeen arviointi on tehtävä puolueettomasti ja siinä voidaan huomioida riippumattomien osapuolten kanta, samalla kun huomioidaan myös teollis- ja tekijänoikeuksien sekä luottamuksellisten tietojen suojaaminen."

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets direktiv 2010/63/EU av den 22 september 2010 om skydd av djur
som används för vetenskapliga ändamål

(EUT L 276, 20.10.2010, s. 33)

Sidan 35, skäl 22 i ingressen

I stället för:

"en rangordning av försöken"

ska det stå:

"en klassificering av försökens svårhetsgrad"

Sidan 35, skäl 23 i ingressen

I stället för:

"allvarligt lidande eller allvarlig smärta eller ångest"

ska det stå:

"svår smärta, svårt lidande eller svår ångest"

Sidan 35, skäl 24 i ingressen

I stället för:

"Vid framtagningen av ett gemensamt rapporteringsformat bör man i stället för den vid projektbedömningen uppskattade svårighetsgraden ta hänsyn till den faktiska påfrestning av smärta, lidande, ångest och bestående men som ett djur har upplevt."

ska det stå:

"Vid framtagningen av ett gemensamt rapporteringsformat bör man i stället för den vid projektbedömningen uppskattade svårhetsgraden ta hänsyn till den faktiska graden av smärta, lidande, ångest och bestående men som ett djur har upplevt."

Sidan 42, artikel 14.1 sista meningen

I stället för:

"stark smärta"

ska det stå:

"svår smärta"

Sidan 42, artikel 15, rubriken

I stället för:

"svårighetsgrad"

ska det stå:

"svårhetsgrad"

Sidan 42, artikel 15.1

I stället för:

"Medlemsstaterna ska se till att varje enskilt försök klassificeras i kategorierna ”terminal”, ”ringa svårighet”, ”måttlig svårighet” eller ”avsevärd svårighet” med tillämpning av de kriterier för klassificering som anges i bilaga VIII."

ska det stå:

"Medlemsstaterna ska se till att varje enskilt försök klassificeras i kategorierna ”terminal”, ”ringa svårhet”, ”måttlig svårhet” eller ”avsevärd svårhet” med tillämpning av de kriterier för klassificering som anges i bilaga VIII."

Sidan 42, artikel 15.2

I stället för:

"svår smärta, lidande eller ångest"

ska det stå:

"svår smärta, svårt lidande eller svår ångest"

Sidan 42, artikel 16.1 a

I stället för:

"den faktiska svårighetsgraden för de tidigare försöken var ”ringa svårighet” eller ”måttlig svårighet”,

ska det stå:

"den faktiska svårhetsgraden för de tidigare försöken var ”ringa svårhet” eller ”måttlig svårhet”,

Sidan 42, artikel 16.1 c

I stället för:

"det nya försöket klassificeras som ”ringa svårighet”, ”måttlig svårighet” eller ”terminal”, och"

ska det stå:

"det nya försöket klassificeras som ”ringa svårhet”, ”måttlig svårhet” eller ”terminal”, och"

Sidan 42, artikel 17.2

I stället för:

"måttlig eller avsevärd smärta, lidande, ångest eller bestående men"

ska det stå:

"måttlig eller svår smärta, måttligt eller svårt lidande eller måttlig eller svår ångest eller får måttliga eller svåra bestående men"

Sidan 46, artikel 38.2 c

I stället för:

"svårighetsgrad"

ska det stå:

"svårhetsgrad"

Sidan 47, artikel 39.1 b

I stället för:

"svårighetsgrad"

ska det stå:

"svårhetsgrad"

Sidan 47, artikel 39.2

I stället för:

"avsevärd svårighet"

ska det stå:

"avsevärd svårhet"

Sidan 47, artikel 39.3

I stället för:

"ringa svårighet"

ska det stå:

"ringa svårhet"

Sidan 47, artikel 40.1 b

I stället för:

"svårighetsgrad"

ska det stå:

"svårhetsgrad"

Sidan 48, artikel 42.1

I stället för:

""ringa svårighet" eller måttlig svårighet""

ska det stå:

""ringa svårhet" eller måttlig svårhet""

Sidan 50, artikel 54.2

I stället för:

"svårighetsgrad"

ska det stå:

"svårhetsgrad"

Sidan 50, artikel 55.3

I stället för:

"svår smärta, lidande eller ångest"

ska det stå:

"svår smärta, svårt lidande eller svår ångest"

Sidan 75, bilaga VI, punkt 8

I stället för:

"Den föreslagna klassificeringen av försökens svårighetsgrad."

ska det stå:

"Den föreslagna klassificeringen av försökens svårhetsgrad."

Sidan 76, bilaga VIII, rubriken

I stället för:

"KLASSIFICERING AV GRADEN AV SVÅRIGHET HOS FÖRSÖKEN"

ska det stå:

"KLASSIFICERING AV GRADEN AV SVÅRHET HOS FÖRSÖKEN"

Sidan 76, bilaga VIII, inledningen

I stället för:

"Svårighetsgraden av ett försök"

ska det stå:

"Svårhetsgraden av ett försök"

Sidan 76, bilaga VIII, avsnitt I, rubriken

I stället för:

"Svårighetskategorier"

ska det stå:

"Svårhetskategorier"

Sidan 76, bilaga VIII, avsnitt I, under rubriken Avsevärd

I stället för:

"Försök på djur som förväntas orsaka djuret svår smärta, lidande eller ångest eller en lång period av måttlig smärta, lidande eller ångest samt försök som förväntas orsaka djuret avsevärd försämring av djurets välbefinnande eller allmäntillstånd ska klassificeras som ”avsevärda”."

ska det stå:

"Försök på djur som förväntas orsaka djuret svår smärta, svårt lidande eller svår ångest eller en lång period av måttlig smärta, måttligt lidande eller måttlig ångest samt försök som förväntas orsaka djuret avsevärd försämring av djurets välbefinnande eller allmäntillstånd ska klassificeras som ”avsevärda”."

Sidan 76, bilaga VIII, avsnitt II, första stycket

I stället för:

"Vid klassificeringen i svårighetsgrader"

ska det stå:

"Vid klassificeringen i svårhetsgrader"

Sidan 76, bilaga VIII, avsnitt II, fjärde stycket

I stället för:

"svårighetskategorierna"

ska det stå:

"svårhetskategorierna"

Sidan 77, bilaga VIII, avsnitt II, femte stycket

I stället för:

"svårighetsklassificering"

ska det stå:

"svårhetsklassificering"

Sidan 77, bilaga VIII, avsnitt II, femte stycket, fjärde strecksatsen

I stället för:

"svårigheten"

ska det stå:

"svårheten"

Sidan 77, bilaga VIII, avsnitt III, första stycket

I stället för:

"svårighetskategorierna"

ska det stå:

"svårhetskategorierna"

Sidan 79, bilaga VIII, avsnitt III, punkt 3 b

I stället för:

"Testning av anordningar där funktionsbrister kan framkalla avsevärd smärta, ångest eller djurets död (t.ex. instrument för hjärtstöd)."

ska det stå:

"Testning av anordningar där funktionsbrister kan framkalla svår smärta eller ångest eller djurets död (t.ex. instrument för hjärtstöd)."

Sidan 79, bilaga VIII, avsnitt III, punkt 3 f

I stället för:

"avsevärd eller bestående postoperativ smärta, lidande eller ångest"

ska det stå:

"svår eller bestående postoperativ smärta, svårt eller bestående postoperativt lidande eller svår eller bestående postoperativ ångest"

Sidan 79, bilaga VIII, avsnitt III, punkt 3 g

I stället för:

"avsevärd ångest eller nedsättning"

ska det stå:

"svår ångest eller avsevärd nedsättning"

Sidan 79, bilaga VIII, avsnitt III, punkt 3 h

I stället för:

"beståendenedsättning"

ska det stå:

"bestående nedsättning".